

1. **Activité scientifique détaillée de 2003 à 2024**
2. **Liste des publications**

## **Activité scientifique détaillée de 2003 à 2024**

### **2003**

Co-responsable du colloque « (R)apports Textuels », organisé en collaboration avec Eric Athenot, GRAAT - EA 2113, 19-20 septembre 2003, Université de Tours.

### **2007**

Membre du comité scientifique du colloque E-Poetry 2007 organisé par Philippe Bootz (Laboratoire Paragraphe, EA 349), Saint-Denis, Université Paris 8.

### **2010**

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « L'intime et le politique dans les arts et la littérature depuis les années 1970 », en collaboration avec Florence Baillet et Karin Maire-Parienti, EA 1577 « Les mondes allemands », 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s), Migration(s), Identité(s), responsables Dieter Hornig (EA 1577) et Marie Nadia Karsky, (EA 1569), 2-4 décembre 2010, Université Paris 8.

### **2011**

Membre du comité d'organisation du colloque international « Traduction(s) et retraduction(s) : histoire et philosophie », responsable Paul Muraille, EA 1569, Université Paris 8, 3-4 novembre 2011

### **2012**

Membre du comité d'organisation et du comité scientifique du colloque international « *Translating E-Literature* / Traduire la littérature numérique », EA 4214, Université Paris 7 et EA 1569, responsables Yves Abrioux et Antoine Cazé, Université Paris 8, 12-14 juin 2012. Ce colloque s'inscrit également dans le projet Labex Arts-H2H « Textualités augmentées en contexte » (voir ci-dessous).

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital : l'hypermnésie » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larsonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 13-15 novembre 2012, Université Paris 8.

### **2013**

Organisation des journées d'étude « Transhumanités/Transhumanities » en collaboration avec P. Cassou-Nogues (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) dans le cadre du projet Labex Arts-H2H « Le sujet digital » et du projet STAR « France-Corée », Université Paris 8, Saint-Denis, 18-19 juin 2013.

Membre du comité scientifique du colloque international « Chercher le Texte: Locating the Text in Electronic Literature. The Electronic Literature Organization 2013 Conference » organisé par le Laboratoire Paragraphe, Université Paris 8 et l'EnsAD (Ecole nationale supérieure des Arts Décoratifs) dans le cadre du Congrès ELO, 24-27 septembre, 2013.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 2 : inscription, ex-scription, télé-scription » en collaboration avec Pierre Cassou-Noguès (EA 4008) et Claire Larsonneur (EA1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 18-21 novembre 2013, Université Paris 8.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Mark Amerika, « Remixing Personae », théâtre du CNSAD, 75009, 18 novembre 2013.

## **2014**

Organisation des journées d'étude « Corps techniques et environnements connectés » en collaboration avec P.Cassou-Noguès (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) dans le cadre du projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Le sujet digital », 11-12 juin 2014.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 3 : temporalités » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 12-14 novembre 2014, Université Paris 8.

Organisation de la journée d'étude « La traduction intersémiotique » en collaboration avec V. Broqua et S. Vanderhaeghe, 18 novembre 2014, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international CIDE.17 « Livre post-numérique : historique, mutations et perspectives », 19-20 Novembre 2014 – ESISA, Fès, Maroc.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts- H2H « Text/ures: Books as Objects, from Print to Digital - Text/ures: les objets livres du papier au numérique », Université Paris 8, Les Archives nationales, Bibliothèque nationale de France, École nationale des Arts Décoratifs, 19-21 novembre 2014.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Scott Rettberg, « Situer le changement : écriture combinatoire, technologie et réalité politique », Université Paris 8, 8 décembre 2014.

## **2015**

Membre du comité scientifique du colloque consacré à Brian Evenson, Université de Rennes 2, 21-22 mai 2015.

Membre du comité scientifique de la cinquième conférence internationale IATIS « Innovation Paths in Translation and Intercultural Studies », Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, Brésil, 7-10 juillet 2015.

Membre du comité scientifique du festival ELO, « The End(s) of Electronic Literature »,

Bergen, Norvège, 5-7 août 2015.

Membre du comité scientifique du colloque international « Signatures du monstre : penser le monstre, pensées du monstre. Approche sémiotique du monstre dans les arts », Université de Bretagne Occidentale, 12-13 novembre 2015.

Co-responsable du colloque international et transdisciplinaire « Le sujet digital 4 : codes » en collaboration avec P. Cassou-Noguès, S. Touiza (EA 4008) et C. Larsonneur (EA 1569) soutenu par le Labex Arts-H2H, 16-18 novembre 2015, Université Paris 8.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts- H2H « Text/ures: Hybridation, transposition, transmédiation », 23-25 novembre 2015, Paris 8-ENSAD.

Membre du comité scientifique du colloque international « L'intraduisible : les méandres de la traduction », Université d'Evry Val d'Essonne, 3-4 décembre 2015.

Organisation d'une Conférence hybride Labex Arts H2H : Grégory Chatonsky, "Le code hors-sens", l'ENSAD, 31 rue d'Ulm, 75005, 14 décembre 2015.

## **2016**

Membre du comité scientifique et principal organisateur pour Paris 8 du colloque international « Formes d(e l')Apocalypse », Paris 8-Le Cube, 15-16-17 mars 2016.

Co-organisateur avec Sylvie Bauer, Claire Larsonneur et Hélène Machinal du colloque « Posthumain et subjectivités numériques », soutenu par le Labex Arts- H2H, à Cerisy-la-Salle, du 23 au 30 juin 2016.

Membre du comité scientifique du colloque international soutenu par le Labex Arts-H2H « Glitchy Text/ures » 21-23 novembre 2016, Paris 8-ENSAD.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès et Ségolène Guinard des journées d'étude internationales « Mondes et technologies », 28-29 novembre 2016, Paris 8-MSH Paris-Nord.

## **2017**

Membre du comité scientifique du colloque international « Médiations apocalyptiques », 8-10 mars 2017, UBO.

Membre du comité scientifique et co-organisateur du colloque international « Various Perspectives on Algorithms: How Engineering Studies and the Humanities May Intersect » qui se tiendra les 8-9 et 10 juin 2017 à Inha University, Incheon, Corée du Sud.

Co-organisateur de deux journées d'étude soutenues par le Labex Arts-H2H dans le cadre du projet « Mondes, interfaces et environnements à l'ère du numérique »

1. Journée d'étude « Techniques et mondes : le monde-réseau et ses liens » soutenue par le Labex Arts-H2H, le 4 mai 2017 au Cube, Issy-les-Moulineaux.

2. Journée d'étude « « Techniques, mondes, liens » soutenu par le Labex Arts-H2H, 23 juin 2017, Archives Nationales.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque international « Habitabilité des mondes cartographiques » soutenu par le Labex Arts-H2H, 11-13 décembre 2017, Paris 8.

## **2018**

Membre du comité scientifique du colloque « Formes apocalyptiques du pouvoir et programmes apocalyptiques », 12-14 mars 2018, Montpellier III.

Membre du comité scientifique du Congrès ELO 2018 « Mind the Gap ! », Montréal, 13-17 août 2018.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque soutenu par l'EUR ArTeC : « Des machines imaginantes médiatrices de fiction ? », 11-13 décembre 2018, Paris 8

## 2019

Membre du comité scientifique du colloque « Monitorer le présent. L'écran à l'ère du soupçon » UQÀM, Montréal, 7-8 novembre 2019.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès du colloque soutenu par l'EUR ArTeC « Quand l'interface nous échappe : lapsus machinae, autonomisation et défaillances », 25-27 novembre, Paris 8.

## 2020

Organisateur du colloque international « New Perspectives on Translating Electronic Literature: Whither Now? », 16-17 janvier 2020, Paris 8.

Co-organisateur du colloque international « Contemporary American Fiction in the Face of Technical Innovation », 23-25 janvier 2020, Paris 8/Paris 3

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès et Gwenola Wagon du colloque international et expérimental « [Confinement, viralité et formes de vie](#) », en ligne, 26-27 novembre 2020.

## 2021

Co-organisateur et coordinateur scientifique de la [Nuit des Idées de l'alliance ERUA](#), « Together – Closing the Distance Between Us », en ligne, 27 janvier 2021.

Membre du comité scientifique du colloque international « Biopouvoir en culture de l'écran », Université de Rennes 2, 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2021.

Co-organisateur avec Pierre Cassou-Noguès et Gwenola Wagon du colloque expérimental « [Viralités 2 : Écrans dedans, dehors](#) », en ligne et à la Générale, 9-10 décembre 2021.

## 2022

Organisation du colloque international et interdisciplinaire « Pouvoir et autorité à l'épreuve des vulnérabilités », Campus Condorcet, 29-30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2022.

## 2023

Co-organisation avec Vanessa Nurock et Pierre Cassou-Noguès du colloque international « IA : le point de vue de nulle part » dans le cadre de la chaire UNESCO EVA (éthique du vivant et de l'artificiel) Paris 8, 11 et 12 mai 2023.

## **Ateliers**

Organisation et modération des ateliers « Sémiotique de la couleur » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'étude Américaines en collaboration avec Béatrice Trotignon (Université Paris 9 – Dauphine), 21-23 mai 2004, Université de Pau.

Modération de l'atelier « Generic and formal evolutions » lors du colloque international « Passage(s) of Contemporary American Fiction, Transmissions, Transitions, Translations » organisé par Marc Chénétier, ODELA - EA 4214, 22-24 mars 2007, Institut Charles V, Université Paris 7 – Denis Diderot

Organisation et modération de la table ronde « Intermédialités » lors du colloque international *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, 2-5 juin 2010, Université Paris 8.

Modération de l'atelier « Translation and New Media » lors du colloque international « Shifting Paradigms: How Translation Transforms the Humanities », 14-16 octobre 2010, University of Illinois, USA.

Organisation et modération de la table ronde « Databases, Interfaces and Hypermedia Environments : an Epistemological Paradigm Shift for the Humanities ? » au colloque « États critiques et Transitions disciplinaires », responsable Yves Abrioux, EA 1569, Université Paris 8, 18-19 novembre 2011.

Organisation et modération de l'atelier « La fin du monde, ou l'écriture ou la désincarnation » lors du Congrès annuel de l'Association Française d'étude Américaines en collaboration avec Brigitte Félix (Université Paris 8), Université d'Angers, 23-25 mars 2013.

Organisation et modération de l'atelier « Other Texts, Other Bodies, Other Worlds: Creation as Denaturation? », SLSA 2013 Conference – « Postnatural ? », University of Notre Dame, Indiana, USA, 3-6 octobre 2013.

Modération d'un atelier à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) », 6-7 février 2015, Ecole Normale Supérieure.

Co-organisateur avec Stéphane Vanderhaeghe de l'atelier « Boucler la boucle : de l'autre côté du numérique ? », Congrès AFEA 2016 - Chantiers d'Amérique, Toulouse, 24-27 mai 2016.

Co-organisateur avec Gwen Le Cor, Ariane Savoie et Stéphane Vanderhaeghe de l'atelier « E-Loops... Reshuffling Reading And Writing In Electronic Literature Works » à l'occasion du Congrès 2016 de l'Electronic Literature Organization, 10-12 juin 2016, University of Victoria, BC, Canada.

Co-organisateur de l'atelier » 'Translating electronic literature: a presentation of multimodal transferral of literary works' » dans le cadre du colloque « Beyond Words: Multimodal Encounters in Translation », Cambridge University, UK, 5-6 juillet 2018.

Co-organisateur de l'atelier « The Role of New Technologies and AI in Our Society » au Hubweek festival « Pursuit », Boston, 1-3 octobre 2019.

Modération de l'atelier « Machines and Texts as Screens for the Reading Mind #1: In Search of the Reading Subject », Congrès de la SLSA « Reading Minds », Purdue University, Lafayette, Indiana, 7 octobre 2022.

Au titre de l'alliance ERUA, organisation de l'atelier « Exploring Post-, Trans- and Meta-Humanist Perspectives Across Art, Literature, and Philosophy: A Multidisciplinary Workshop », 13<sup>ème</sup> congrès Beyond Humanism (BHC), « CRISES AND THE POSTHUMAN: Post- Trans- and Metahumanist Reflections on Contemporary Challenges », Université de la mer Égée, Mytilène, Grèce, 6 juillet 2023.

## Séminaires

Co-organisateur avec Gwen Le Cor d'un séminaire croisé entre l'axe « Textualités contemporaines et numériques » (EA 1569 TransCrit), le projet soutenu par le Labex Arts-H2H « Mondes, interfaces, environnements à l'ère du numérique », 17 avril 2017, Paris 8.

Co-organisateur de 6 séminaires/ateliers sur la traduction de la littérature numérique dans le cadre du projet financé par la Mellon Foundation/MSH Paris Nord.

- **7-8 avril 2017**, Etat des lieux, Paris 8
- **19-20 juin 2017**, « On Transcoding », Paris 8
- **16-17 novembre 2017** « On Transcreation », Paris 8
- **6 juillet 2018** Table ronde : « A Transatlantic Take on Translating E-Lit: A Roundtable Discussion », colloque international *Beyond Words; Multimodals Encounters in Translation*, in Cambridge University, UK, <http://www.crassh.cam.ac.uk/events/27373>
- **16 août 2018** « Translating Electronic Literature: A Few Conclusion, Methodologies and Insights », ELO 2018 – “Mind the Gap!” Université du Québec À Montréal (UQÀM), Montréal, Canada, 12-17 août, 2018, <https://sites.grenadine.uqam.ca/sites/nt2/en/elo2018>
- **15 novembre 2019** Préparation du colloque « New Perspectives on Translating Electronic Literature: Whither Now ? » (16-17 janvier 2020, Paris 8).
- **9-10 juin 2022** Organisation d'un séminaire/atelier dans le cadre du projet de traduction en français d'*afternoon, a story* de Michael Joyce avec Mariusz Pisarski (University of Information Technology and Management in Rzeszow), Gabriel Tremblay-Gaudette (TELLUQ) Stéphane Vanderhaeghe (Paris 8).

## • Liste classée des publications

- *Articles dans revues internationales à comité de lecture (8)*

1. « The Event/Machine of Neural Machine Translation? ». *Journal of Aesthetics and Phenomenology: Reimagining AI*. Natasha Lushetich, Tina Röck, & Dominic Smith eds., Taylor and Francis, en ligne, à paraître au premier semestre 2023 (DOI : 10.1080/20539320.2022.2143655)
2. « ‘Personne ne va s’évader la prison de la langue’ : *Galatea 2.2* de Richard Powers ». *Collection Ecosystèmes*, Québec : La chambre blanche, vol 3, n°1 « Intelligence artificielle », 2020, en ligne, pp.81-94. URL : <https://www.chambreblanche.qc.ca/fr/centrededoc/publications/99751/>
3. « Liquid Times —Michael Joyce’s *afternoon, a story* ». *Journal of Comparative Literature and Aesthetics*, Maya Zalbidea Paniagua ed., Vishvanatha Keviraja Institute, Orissa, Inde, 2019, pp.37-48
4. « Grégory Chatonsky : l’art d’une *archéofiction* sans histoire? », revue *Hybrid* n°5 — *Littérature et dispositifs médiatiques*, 2018. URL : <http://www.hybrid.univ-paris8.fr/lodel/index.php?id=1105>
5. « Translating *afternoon, a story* by Michael Joyce, or How to Inhabit a Spectral Body. *Cherchez le texte: Proceedings of the 2013 ELO Conference*. Joe Tabbi, Gabriel Gaudette, & Dene Grigar eds, october 2018. <https://scalar.usc.edu/works/cherchez-le-texte-proceedings-of-the-elo-2013-conference/translating-afternoon-a-story-by-michael-joyce-or-how-to-inhabit-a-spectral-body>.
6. **Regnauld** et B. Gervais, « The True Enemies », *ETC* n°110 « Grégory Chatonsky : après le réseau / After the Network », Isabelle Lelarge dir., Montréal, 2017, np. URL : <https://id.erudit.org/iderudit/85047ac>
7. « The Limits of My Interface Are the Limits of My World », *Trans-Humanities*, vol. 9 n°1, 2016, pp. 63-83. DOI: 10.22901/trans.2016.9.1.63 URL : [https://www.kci.go.kr/kciportal/landing/article.kci?arti\\_id=ART002081887#non](https://www.kci.go.kr/kciportal/landing/article.kci?arti_id=ART002081887#non)
8. **Regnauld** et S. Vanderhaeghe, « Machiner le subjectif », *Traduire l’hypermédia / l’hypermédia et le traduire. Cahiers virtuels du Laboratoire NT2*, n° 7, Alice van der Klei et Joëlle Gauthier dir., 2014, np.

• *Articles dans revues nationales à comité de lecture (12)*

1. « Apocalypse(s) à la carte : la dislocation du monde selon Google », *Apocalypses. Otrante* n°47-48, H. Machinal, M. Michlin, **A. Regnauld** dir., Paris : Kimé, 2020, pp.367-380.
2. « L’apocalypse, le chiffre et la prothèse : *The Flame Alphabet* de Ben Marcus », *Otrante — Mutations 1 : Corps posthumains*, Jean-François Chassay et Hélène Machinal dir., Paris : Kimé, 2015, pp. 157-168.
3. « The Ghostly Touch of the Blue Devils’ Second Coming : Reading *Twelve Blue* by Michael Joyce », *RFEA 141 – Transferts du religieux / Religious Transfers*, Paris : Belin, 2015, pp.145-158.
4. « “I am afrege this is true”: Puzzling over  $\Sigma$  Not-Percival’s Wor(l)ds », *l’Atelier*, vol. 5.2, « Intention et vouloir dire », Isabelle Afandary et Chantal Delourme dir., déc. 2013, pp.18-28, URL : <http://revues.u-paris10.fr/index.php/latelier/article/view/274>.
5. « “To incorporate or not to incorporate, that is the nullification.” Digital Embodiment in *GRAMMATRON* and *PHON:E:ME* by Mark Amerika », *RFEA* n°132 - « Poétiques du corps dans la littérature américaine », Sylvie Bauer dir., 2013, pp.76-89.
6. « Livres de sable et parcours incertains : exploration de trois cyberfictions. Michael Joyce : *afternoon, a story* (1987), Shelley Jackson : *Patchwork Girl* (1995), Mark Amerika : *GRAMMATRON* (1993-1997) », *TLE* n°28, « La vérité en fiction », Sylvie Bauer et Anne-Laure Tissut dir., Saint-Denis : Presses Universitaires de Vincennes, 2013, pp.123-136.

7. « The Posthuman Quiddity of Matthew Derby's Super Flat World », *Transatlantica Online*, 2 | - « New American Voices » Brigitte Félix dir., URL : <http://transatlantica.revues.org/5096>, 2011, pp.1-9.

8. « Shelley Jackson : femme-machine. L'imaginaire cyborg de *Patchwork Girl* (1995) et *My Body & A Wunderkammer* (1997) », *ÉPISTÉMOCRITIQUE* Vol. VI – « La machine », Laurence Dahan-Gaïda dir., 2010, URL : <http://www.epistemocritique.org/spip.php?article138>.

9. « Machinic Minds and Posthuman Bodies : the Complexities of Intimacy in Three Electronic Works by Shelley Jackson, *Patchwork Girl*, *My Body & A Wunderkammer*, and *The Doll Games* », *Etudes Anglaises* n°63-2 – « Contemporary American Fiction, an Update », Jean-Yves Pellegrin dir., Paris, Klincksieck, 2010, pp.204-214.

10. « Interrupting D : Patchwork Girl's Syncopated Body », *RFEA* n°121 – « Le suspens », Anne-Laure Tissut dir., Paris, Belin, 2010, pp.73-83.

11. « L'infigurable envers : le visage de Diane Williams », *TLE* n°24, Noëlle Batt dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.115-127.

12. « *The Frog* de John Hawkes, ou la grenouille cannibale : de la mare à la toile », *RFEA* n°102, Paris, Belin, 2004, pp.3-11.

#### • *Ouvrage individuel*

1. *Anatomie d'un cyborg : Patchwork Girl de Shelley Jackson*, éditions HYX (Orléans) sous contrat, à paraître (publication partiellement financée par l'EA 1569-TransCrit).

#### • *Direction d'ouvrages collectifs (13)*

1. *Translating E-Lit. Whither Now?* A. Regnauld dir., *Bibliothèque numérique Paris 8*, Saint-Denis : 2023. Ebook en ligne, [https://octaviana.fr/document/COLN0025\\_1](https://octaviana.fr/document/COLN0025_1) ISBN : 9782370590169

2. *Contemporary American Fiction in the Embrace of the Digital Age*, B. Pire, P.L Patoine et A. Regnauld édés., Sussex Academic Press, Brighton : 2022.

3. *Formes apocalyptiques du pouvoir – Programmes apocalyptiques*, H. Machinal, M. Michlin et A. Regnauld édés, ebook mis en ligne en 2021, <https://www.dropbox.com/s/s0gp6dirm5gtk1m/Formes%20Apocalyptiques%20du%20Pouvoir.pdf?dl=0>

4. *Apocalypses. Otrante n°47-48*, H. Machinal, M. Michlin, A. Regnauld dir., Paris : Kimé, 2020.

5. *Subjectivités numériques et posthumain*, S. Bauer, H. Machinal, C. Larsonneur, A. Regnauld dir., Rennes : Presses universitaires de Rennes, 2020.

6. *Formes d(e l')Apocalypse*, S. Allouche, H. Machinal, M. Michlin, A. Regnauld dir., ebook, ISBN n°978-2-37059-008-4, novembre 2017. URL : [http://octaviana.fr/document/COLN20\\_1](http://octaviana.fr/document/COLN20_1).

7. *The Digital Subject*, P. Cassou-Noguès, C. Larsonneur, A. Regnauld, et S. Touiza dir., Labex Arts- H2H-Presses du réel, 2017.

8. *Le sujet digital*, Pierre Cassou-Noguès, Claire Larsonneur, Arnaud Regnauld, et Sara Touiza dir., Labex Arts-H2H-Presses du réel, juin 2015.

9. *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et A. Regnauld dir., S. Vanderhaeghe trad., préface d'A. Regnauld (voir ci-après), postface de C. Ramond, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du Réel, juin 2015.

10. *Translating E-Lit*, Arnaud Regnauld dir., janvier 2015, URL : <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/fr/notices/168448-Translating-E-Literature--Traduire-la-litt&eacute;riture-num&eacute;riture.html>, janvier 2015, 109 pages.

11. *L'intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnaud dir.**, Paris : Michel Houdiard Editeur, 2011, 348 pages / Version en ligne : *Poétique de l'étranger* n°8 – Actes du colloque « L'intime et le le politique dans la littérature et les arts contemporains », Florence Baillet et Arnaud Regnaud dir., février 2011. URL: <http://www2.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger8.html>

12. *Cahiers du GRAAT, numéro 37, Actes du colloque « (R)apports Textuels »*, Eric Athenot et **Arnaud Regnaud dir.**, avril 2007, 213 pages.

13. *Cahiers du CICLaS, n°9, « COULEURS »*, Isabelle Alfandary, **Arnaud Regnaud** et Béatrice Trotignon dir., Presses de Paris-Dauphine, 2006, 132 pages.

### • *Chapitres d'ouvrages (15)*

#### *Publications internationales*

1. « Est/éthiques cyberterritologiques. Du corps en pièces de *Patchwork Girl* au code fantôme de *Galatea 2.2...* et réciproquement », *La puissance d'une double figure. Frankenstein et sa créature, d'hier à aujourd'hui*. Elaine Després et Jean-François Chassay dir., Presses de l'Université de Montréal, 2023, pp.99-114.

2. « Rien à voir ! », *L'âge des postmachines*, Isabelle Boof-Vermeesse et Jean-François Chassay dir., Montréal : Presses de l'Université de Montréal, 2021, pp.271-281.

3. **Regnaud** et Vanderhaeghe, S., « *afternoon, a story* de Michael Joyce : vers une hypertraduction ? », *Traduire à plusieurs / Collaborative Translation* », Enrico Monti et Peter Schnyder dir., Orizons, Paris, 2018, pp. 399-412.

4. "Beyond the Cybernetic Loop: Redrawing the Boundaries of E-lit Translation," *Tradução na Era Digital: Avanços e Desafios*, Belford Roxo, Rio de Janeiro: Editora Transitiva, 2018, p.183-204. Cet article a fait l'objet d'une communication au Congrès ELO 2016 « Next Horizons », University of Victoria, BC, Canada, 10-12 juin 2016.

5. « Monstrous Possibilities : Translation in *Patchwork Girl* by Shelley Jackson », *Translation in an International Perspective*, A. Cazé et R. Lanselle dir., éditions Peter Lang, Berne, Suisse, 2015, pp. 345- 362.

6. « 'Les spectres de la phogitographie numérique' – *Filmtext 2.0*, ou l'hantologie visuelle de Mark Amerika », *Les frontières de l'humain et le post-humain*, Collection « Figura » n°37, Marie-Eve Tremblay- Cléroux et J.F Chassay dir., Montréal, Presses de l'Université du Québec, 2014, pp.209-223.

7. « Between the Visceral and the Virtual: Navigating the Embedded Surfaces of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », *Science and American Literature in the 20th and 21st Centuries*, Frédéric Dumas, Ronan Ludot-Vlasak et Claire Maniez dir., Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2012, pp.177-193.

#### *Publications nationales*

1. « Entropie de la concurrence, économie de la connaissance », préface de *La dynamique concurrentielle : acteurs singuliers, stratégies plurielles*, Faouzi Bensebaa dir., EMS, Caen, 2021, pp. 9-13.

2. « Ma mort en rêve. L'apocalypse au bout du fil », *Médiations apocalyptiques*, Hélène Machinal, Beth Mullen, Joanna Thornborrow, Monica Michlin, Arnaud Regnaud dir., ebook, 2018, np. URL : [https://www.univ-brest.fr/digitalAssets/76/76064\\_PDF\\_M--diations-Apocalyptiques.pdf](https://www.univ-brest.fr/digitalAssets/76/76064_PDF_M--diations-Apocalyptiques.pdf)

3. « *Locus Solus*, remix : Amerika la dérive », *Auteurs-traducteurs : l'entre-deux de l'écriture*, C. Berthin, E. Eels, L. Sansonetti dir., Presses Universitaires de Paris-Nanterre, 2018,

pp. 253-266.

4. « Persistance du lyrisme et ‘machinations’ du sujet dans Dictée de Theresa Hak Kyung Cha et *Locus Solus* de ~~Raymond Roussel~~ Mark Amerika, *Otrante — Mutations 2 : Homme/Machine*, Jean-François Chassay et Isabelle Boof-Vermesse dir., Paris : Kimé, 2018, pp. 107-120

5. « Au temps de l’inhumain : *GRAMMATRON*, *PHON:E:ME* et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *E- formes 3 – Les frontières de l’œuvre numérique*, Sophie Lavaud-Forest et Alexandra Saemmer dir., Saint- Etienne : Publications de l’Université de Saint-Etienne, 2015, pp. 175-188.

6. « Le matérialisme est un post-humanisme », préface de *Parole, écriture, code* de N.K.Hayles, E. Quinz et **A. Regnauld dir.**, Paris : Labex Arts-H2H/Presses du réel, juin 2015, pp.7-19.

7. « ‘Poétique de l’interface et du monstre : la machine-à-délire de Mark Amerika », *Expressions et pratiques créatives numériques en réseaux*, Brigitte Chapelain dir., Paris : Hermann, 2015, pp.35-50.

8. « *Patchwork Girl* de Shelley Jackson, ou le spectre d’une mémoire dés/incarnée », *PostHumains : frontières, évolutions, hybridités*, Elaine Després et Hélène Machinal dir., Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2014, pp.73-84.

• **Actes publiés de conférences internationales, congrès et colloques...**

**Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès avec comité de lecture (12)**

1. « ‘I link therefore I am’ : l’expérience de soi dans *GRAMMATRON*, *PHON:E:ME* et *Filmtext 2.0* de Mark Amerika », *L’expérience II*, Laure de Nervaux-Gavoty dir., Paris, Michel Houdiard Éditeur, 2013, pp.161-175.

2. « Vers une resubjectivation par le machinique », *L’intime et le politique dans la littérature et les arts contemporains*, Florence Baillet et **Arnaud Regnauld dir.**, Paris, Michel Houdiard éditeur, 2011, pp.321-325.

3. *Adventures in the Alaskan Skin Trade* et *Sweet William. A Memoir of Old Horse* de John Hawkes : le masque et la mue », « L’épuisement du biographique ? », Vincent Broqua et Guillaume Marche dir., Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2010, pp.460-469.

4. « ‘Inept at reading : relationship’ - La relation hypertextuelle en question dans les *Diagram Poems Series#3* de Jim Rosenberg », *La relation*, Vincent Broqua, Elisabeth Vialle et Tatiana Weets dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2008, pp. 123-137.

5. « *An Irish Eye* de John Hawkes : hoc est enim corpus meum ». *Cahiers du GRAAT* « (R)apports Textuels », Eric Athenot et **Arnaud Regnauld**, Presses de l’université François Rabelais, Tours, 2007, pp.29-41.

6. « On Translating Jim Rosenberg’s *Diagram Poems-Series #3* » en collaboration avec Hélène Perrin, *Actes du colloque international « E-poetry »* organisé par Philippe Bootz, Université Paris 8, 2007, pp.1- 17, en ligne, URL : <http://www.epoetry2007.net/english/papers/rosenberg.pdf>.

7. « Du nom d’auteur au non-auteur : la signature en question dans les nouvelles de Carter Scholz », *Cahiers du GRAAT* n°35, « La négation : formes, figures, conceptualisation », Stéphanie Bonnefille et Sébastien Salbayre dir., Presses de l’université François Rabelais, Tours, octobre 2006, pp.191-204.

8. « La mesure de l’obsession dans les nouvelles de Diane Williams ». *Les formes de l’obsession*, Marc Amfreville et Claire Fabre dir., Michel Houdiard éditeur, Paris, 2006, pp.115-125.

9. « Confession d’un désaveu : *Travesty* de John Hawkes ou le lyrisme de la métafiction », *Cultures de la confession. Formes de l’aveu dans le monde anglophone*, Presses de l’Université

de Provence, Sylvie Mathé et Gilles Teulié dir., Aix-en-Provence, 2006, pp. 199-210.

10. « *Second Skin* de John Hawkes : la chair de l'anagramme », *Cahiers du GRAAT* n°31, Claudine Raynaud et Peter Vernon dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.155-168.

11. « Liberté d'écriture : quatre scènes de marais dans l'œuvre de John Hawkes », *Cahiers du GRAAT*, « Liberté, libertés », Sylvia Ullmo dir., Presses de l'université François Rabelais, Tours, 2005, pp.225- 240 .

12. « L'érotisme dans *Virginie* de John Hawkes ou le décentrement du sens », *E-rea* n°1, « Eros en Amérique », Suzanne Fraysse dir., Aix-en-Provence, 2003, pp.76-83, en ligne, URL : [www.e-rea.org](http://www.e-rea.org)

### ***Articles parus dans des actes de colloque ou de congrès sans comité de lecture (3)***

1. « (Un)Wor(l)ds », actes du colloque international « Future of the Human & Future of the Humanities », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 11-12 mai 2016. Traduit en coréen dans un volume bilingue.

2. « “A Hidden Figure That Traverses Them All:” the Folds of Patchwork Girl’s Recombinant Body », paru dans les actes du colloque international « Mapping Post- and Transhumanism as Fields of Discourse », Ewha Institute for the Humanities, Séoul, Corée du Sud, 28-29 mai 2014. Traduit en coréen dans un volume bilingue.

3. « Digital Thoughtography and The New Media Ecology in Mark Amerika's Filmtext 2.0 », paru dans les actes du colloque international - « Digital Subject and Posthumanism », Ewha Institute for the Humanities / Université Paris 8 (LABEX Arts-H2H), 5-6 novembre 2013. Traduit en coréen dans un volume bilingue.

#### **• *Autres***

### ***Articles parus dans des revues françaises sans comité de lecture (5)***

1. « ‘Pornosophic Philosophiction Coming Your Way’ : interfacing with Mark Amerika’s *GRAMMATRON* ». Paris, *Cahiers de Charles V* n° 47 – « How To Read Contemporary American Literature », Antoine Cazé dir., Paris, Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2011, pp.163- 184.

2. « Le partage du monde : l'altérité dans les nouvelles de Gary Lutz ». *Travaux et documents* n°31, « Le Texte Etranger - Travaux 2004-2006 », Claire Joubert dir., Presses Universitaires de Vincennes, 2006, pp.109-120.

3. « Ego sum qui sum : quid de ‘Diane Williams’ ? », *Cahiers de Charles V* n°38, Etats-Unis : Formes récentes de l'imagination littéraire II », Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, 2005, pp.299-319.

4. « *The Frog* de John Hawkes ou le coassement cocasse d'une grenouille gauloise », *Humoresques* no15, « L'humour américain », Martine Chard-Hutchinson dir., CORHUM, Paris, 2002, pp.125-142.

5. « Poétique du désir : figuralité de la syntaxe dans *Second Skin* de John Hawkes », *Cahiers de Charles V* n°29, Marc Chénétier dir., Institut d'études anglophones de l'Université Paris 7, Paris, 2000, pp.15-39

### ***Articles issus de communications à paraître (4)***

1. « Collaborative Translation of a Multilayered Work of Electronic Literature: Synthetizing Michael Joyce's *afternoon, a story* », article issu d'une communication présentée avec Gabriel Tremblay-Gaudette (TELLUQ) dans le cadre d'une conférence invitée à Concordia, Montréal, Canada, le 5 octobre 2022, à paraître dans l'ouvrage collectif *The Experience of Translation: Materiality and Play in Experiential Translation*, Madeleine Campbell and Ricarda Vidal eds., Routledge, mars 2024.

2. « Sans contact ? », communication présentée lors du colloque international « Biopouvoir en culture de l'écran », Université de Rennes 2, 30 septembre et 1<sup>er</sup> octobre 2021.

3. « Est/éthiques cyberterritologiques : du corps en pièces de *Patchwork Girl* au code fantôme de *Galatea 2.2*... et réciproquement », communication présentée lors du colloque international

4. « Obscures dérives ? *It Must Have Been Dark by Then* ou la lecture à la carte », communication présentée lors du colloque « Monitorer le présent. L'écran à l'ère du soupçon » UQAM, Montréal, 7-8 novembre 2019 à paraître dans la *Revue des Sciences Humaines – Identités numériques et littérature*. Jean-François Chassay et Mara Magda Maftai eds., décembre 2023.

### **Communications et conférences non publiées (16)**

1. « *Readonlymemories* by Grégory Chatonsky: Toward an Artificial Imagination? », communication présentée dans le cadre du 13<sup>ème</sup> congrès Beyond Humanism (BHC), « CRISES AND THE POSTHUMAN: Post- Trans- and Metahumanist Reflections on Contemporary Challenges », Université de la mer Égée, Mytilène, Grèce, 3-7 juillet 2023.

2. « *Readonlymemories I II III* de Grégory Chatonsky : la boucle et le flux », colloque international « Temporalités alternatives », UQAM, 17-19 mai 2023.

3. « Sorry, but do I know you from somewhere? », Colloque international "Reading the Face: Legal, Ethical and Aesthetic Perspectives on Facial Recognition", Université Assas Panthéon-Sorbonne, 2-3 décembre 2022.

4. « Neural Machine Translation, or the Idiotic Spawn of Our Collective Intelligence », Congrès de la SLSA « Reading Minds », Purdue University, Lafayette, Indiana, 8 octobre 2022.

5. « Les multiples défis, enjeux et contraintes de la traduction de littérature électronique : le cas d'*afternoon, a story* de Michael Joyce », conférence présentée avec Gabriel Tremblay-Gaudette, Concordia, Montréal, Canada, 5 octobre 2022.

6. « Laïcité, sécularisation et religiosité : le cas américain », communication présentée lors de la table ronde organisée par Marie-Anne Matard-Bonucci lors de la semaine d'éducation contre le racisme et l'antisémitisme, 22 mars 2022.

7. « We Offer a Touchless Experience », communication présentée lors de la Nuit des Idées de l'alliance ERUA, en ligne, 27 janvier 2021.

8. « Nobody's going to jailbreak the prisonhouse of language-Richard Powers' *Galatea 2.2* », Hubweek, Boston, 1-3 octobre 2019.

9. « Google-Assisted Living, or the Spectralization of the World », Congrès SLSA 2018- « Out of Mind », Toronto, 15-18 novembre 2018.

10. « Mark Amerika, ou l'archive à (re)venir d'un toujours déjà-vu », Congrès ELO 2018 - « Mind the Gap! », Montréal, 13-17 août 2018.

11. « Archiving the Apocalypse? », communication présentée au Congrès annuel de la SLSA « Out of Time », University of Arizona, Tempe, Etats-Unis, 9-12 novembre 2017.

12. « *World-(in)forming* — Matters of Digital Metaphysics » communication à l'université d'Inha, Incheon, Corée du Sud dans le cadre du colloque de lancement du programme de recherche du Center for Techno-Humanities (CTH) « Various Perspectives on Algorithms: How Engineering Studies and the Humanities May Intersect », Inha University, Incheon, Corée

du Sud, 8, 9 et 10 juin 2017.

13. « Le monde-réseau, ou l'apocalypse selon Chatonsky », communication présentée lors de la journée d'études « Techniques et mondes : le monde-réseau et ses liens » soutenue par le Labex Arts-H2H et organisée par Pierre Cassou-Noguès, François-David Sebbah et **Arnaud Regnauld**, au Cube, Issy-les-Moulineaux, 4 mai 2017.

14. « 20 Years into the Future. Glitching On... », communication présentée dans le cadre du colloque « *GRAMMATRON : 20 Years After* » organisé par Nicholas Lambert, 15-16 septembre 2017, Birkbeck University, Londres.

15. « Les hyperfictions liquides de Michael Joyce, ou quand la méduse devient une forme de l'eau », communication présentée à l'occasion du colloque « L'influence souterraine de la science sur la littérature et la philosophie (et réciproquement) » organisé par Sylvie Allouche et Susannah Ellis, Ecole Normale Supérieure, 6-7 février 2015.

16. « Turning the Library into a (Meta)Narrative : Surfing the Intertext of Shelley Jackson's *Patchwork Girl* », colloque international « Informational Spaces and Databases » organisé par Françoise Deconinck- Brossard, Laurence Veyssièrre-Harris, Séverine Letalleur-Sommer Université de Paris 10 - Nanterre, 15-16 janvier 2010.

